



TIBETAN A1 – STANDARD LEVEL – PAPER 1
TIBÉTAIN A1 – NIVEAU MOYEN – ÉPREUVE 1
TIBETANO A1 – NIVEL MEDIO – PRUEBA 1

Thursday 13 May 2010 (afternoon)
Jeudi 13 mai 2010 (après-midi)
Jueves 13 de mayo de 2010 (tarde)

1 hour 30 minutes / 1 heure 30 minutes / 1 hora 30 minutos

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Write a commentary on one passage only. It is not compulsory for you to respond directly to the guiding questions provided. However, you may use them if you wish.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages. Le commentaire ne doit pas nécessairement répondre aux questions d'orientation fournies. Vous pouvez toutefois les utiliser si vous le désirez.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento. No es obligatorio responder directamente a las preguntas que se ofrecen a modo de guía. Sin embargo, puede usarlas si lo desea.

གཤམ་གསལ་གང་རུང་གཅིག་ལ་འགྲེལ་བརྗོད་གྱིས། ལམ་སྟོན་དེ་བ་ནམས་ལ་ཐད་ཀར་ལན་འདེབས་
དགོས་གལ་མེད་ཀྱང་འགོ་འཇུགས་ཀྱི་ཆེད་དུ་ཤོད་སྟོན་བྱས་ཆོག།

1.

སྟོན་པའི་ཉིན་གཅིག

ཉིན་དེར་སྐང་མདོ་རུ་མཐོང་བ་ནི། སྐང་མདོའི་བྱི་ལོ་མང་པོའི་དཀྱིལ་ན་ཆོ་དོ་སྟོན་པ་ཙོག་ཙོག་བྱས་ནས་བསྟན་
དེ། དཀྱིལ་ལས་བརྒྱབ་ནས་བཙལ་འོང་བའི་སྐྱོད་དོག་ཁ་གསལ་དེས་གསོལ་སྟོན་ཚུང་ཚུང་ཉམས་དགའ་བ་ཅིག་བཤམས་
ཡོད་པ་དེ་རེད།

“བཞེས་དང་། འཛོམས་དོགས་མེད་པར་བཞེས། ང་ཚོ་ཚང་མ་གཅིག་པ་རེད། མོ་བ་རྒྱག་ཐབས་བྱོས། ཡ་.....
5 ཡ་..... མཚོད།” སྐྱོད་ཉི་ཤེས་པར་ནས་འཁྲིལ་གྱི་བྱི་ལོ་མང་པོའི་མགོ་ལ་བྱིལ་བྱིལ་བྱས། “རྒྱག་གི་
མ་བུད། རྒྱ་བས་གོ་གོ་སར་རྒྱག་ན་ཡག་པོ་ཡོད་པ་མ་རེད། དོན་བྱ་ཅི་ཞིག་ཡིན་ཡང་མིག་གིས་མཐོང་ན་ཡག་པོ་ཡོད་
པ་རེད། གོ་སོང་ངམ། ཁ་དཔེར་ཡང་། ཐོས་པ་བརྒྱ་ལས། མཐོང་བ་གཅིག་དགའ། རང་རྒྱལ་ཡོད་ན་ཡག་པོ་ཡོད་
པ་རེད། རྒྱག་གི་བྱས་ན་དོ་རེ་ཆོ།” བཤད་ཞོར་ཡར་ལངས་ནས་ཅི་ཞིག་མེམས་པ་བཞིན།

“འཛིག་ཉེན་འཁོར་བར་སྐྱོད་པོ་མེད་ཀྱི” རྒྱད་བྱགས་ཆེན་པོས་རྒྱང་པ་ས་ལ་བརྟེན།
10 བྱི་ལོ་མང་པོས་མགོ་བོ་དཀྱིགས་བཞིན་ཟ་འཕྲོར་ལུས་པའི་རུས་ཀོག་ལ་སོ་རྒྱག་བཞིན་རང་རང་སར་བྱོས།
གཡས་གཡོན་གྱི་ལམ་འགྲོ་བ་ཚོ་ཆོ་དོའི་མཐའ་རུ་རུལ། ཁོ་ལ་སྐར་མེད་ཀྱི་སྟོན་ཉེན་འཕར།
སྟོན་པ་ཚོ། འདྲེ་ཆེན་ཚོ། ཨ་པ་བཙོང་། ཨ་མར་གཅར། སུན་ཟླ་བསད། བྱི་ལོ་མང་པོ་གཏོར། འདྲེ་ཆེན་ཚོ། མིག་ཆུ་
དང་ཁ་རྒྱ་སར་ཟགས། ཁོས་ཁོ་རང་ལ་འགྲམ་རྒྱག་གཞུས། མི་ཚོགས་རིམ་གྱིས་རྗེ་ཉུང་དུ་སོང་།
ཕྱི་སྐྱོད་པ་ཚོས་ཁོ་རང་པར་མང་པོ་བརྒྱབ། གསར་འགོད་པས་ཁོ་ལ་རྒྱད་ཆ་ཤིས།

15 “ང་པོད་པ་ཡིན། ང་པོད་པ་ཡིན།” རྒྱད་བྱགས་ཆེན་པོས་རུས་པས་གསར་འགོད་པ་དང་ཕྱི་སྐྱོད་པ་ཉེན་སངས།
དུས་དེར་གར་འོངས་མ་དེས་པའི་བཟེ་བོ་འཁྲུམས་པོ་ཞིག་འཁྲུར་མ་འཁྲོར་གྱིས་ཁོའི་འཁྲུམས་སུ་འོང་སྟེ། རུ་ཞོར་རྒྱ་
དབྱུངས་ཐུངས།

ངས་མདོ་རིག་ཏུ་མོའི་བྱིན་ལན་འདི། །ས་བྱང་ལམ་མ་བཙད་མ་ཤེས་ཐལ། །
ས་བྱང་ལམ་བཙད་ནས་ཤེས་དུས་སུ། །ངའི་མདོ་རིག་ཏུ་སོ་གང་ན་ཡོད། །

20 མི་ཚོགས་རྗེ་ཉུང་ནས་རྗེ་མང་དུ་གྱུར། །
བཟེ་བོས་འཁྲུར་མ་འཁྲོར་གྱིས་ཆོ་དོ་སྟོན་པའི་ལག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་བྱང་ཆ་ཡོད་པའི་ཞབས་བྱོ་བརྒྱབ།
མཐའ་བསྐྱོར་གྱི་མི་ནམས་ཀྱིས་ཉལ་ཆ་བརྒྱབ། ཁོང་གཉིས་ཀྱིས་གཡས་གཡོན་དང་མདུན་རྒྱབ་ལ་བརྟེན་ནས།

- “འདྲིལ་རྟེན་འཁོར་བར་སྡིང་པོ་མེད་ཀྱི། ཨ་མ་བཅོངས་ནས་རྫིག་པོ་བྱེད་ཀྱི། ཨ་མར་གཙམ་ནས་དཔལ་བོ་བྱེད་ཀྱི།
 |ཞུ་.....ངོ་ཚ་མེད་ནི་ཚོ། ཞུ་.....འདྲེ་གན་ཚོ་.....” མཉམ་གཅིག་ཏུ་དུས་ཏེ་མཉམ་གཅིག་ཏུ་དྲན་པ་འཚོར།
- 25 དམིལ་རྒྱུང་རྗེ་འཇམ་ལ་སོང་། ཉི་མ་རྒྱུན་གཤེད་ནས་ཐོན། འོད་རླངས་མཐའ་ལ་རྒྱུག། ཁོང་གཉིས་བརྒྱལ་བ་
 བས་སད་དུས་རྒྱུང་ལག་ལ་བྱོད་ཁོལ་རྒྱས།
 ཚོ་རྩོམ་པ་ལྟར་མོར་ཡར་ལངས་ནས་ ངའི་བྱི་རྩོམ་ཚོ། སྡིང་པོ་རྗེ། ངའི་བྱི་རྩོམ་ཚོ། སྡིང་པོ་རྗེ། སར་རྒྱགས་
 ཚུར་རྒྱགས་བྱས་ཏེ་གང་ཞིག་ལ་རྩོམ་པ་ལྟོ་འཚོལ་དུ་འགྲོ་དགོས་པས་མ་ནས་གཞུང་ལམ་ལ་རྒྱུར་ཏེ་རྒྱུང་ལམ་འདྲེད་བཞིན་སོགས།
 གཡས་གཡོན་གྱི་ཚོར་མས་ཁོའི་སྡིང་པོ་ལྱི་བོན་པ་གཤགས། སལ་ཚེར་དམར་ཤར་ཤར་དུ་བཏང་།
- 30 ཚོ་རྩོམ་པ་ལྟར་མོར་འཁོར་ནས་ འདི་ན་ཚོར་མ་མང་གི། རྣམ་བཤུག། རྣམ་པེར་རྒྱུན་རྒྱུང་གིས་ཉི་མ་རྒྱུད།
 གནམ་གཤིས་རྗེ་འབྲུགས་ལ་སོ། ཁོ་རང་འབྲུག་ནས་ཁོག་འདར་བརྒྱུད། ཁ་རྒྱུད་དང་རྣ་རྒྱུ་མཉམ་གཅིག་ཏུ་འདྲེས།
 ལམ་འགྲོ་བཚོས་མ་ཁི་བཤར་ས་བཞིན་མ་མཐོང་ཁུལ་གྱིས་ཁོང་ལ་ཕྱོན་ཚས་དང་ཁ་ལག་ལག་པོ་རྒྱན་རྗེས། རྣོར་མོ་
 བརྒྱམ་ཚབ་གཅིག་ལག་ཏུ་བཞག་ནས་སོང་། ཚོ་རྩོམ་པ་ལྟར་མོར་བྱི་རྩོམ་ཚོའི་དགོང་ཟས་ལ་རྒྱུག་བྱེད་དུ་སོང་། མི་
 ཚོགས་ཀྱི་འདུ་འགོད་ཏེ་ཅང་མཐུག།
- 35 ཁོས་རྒྱར་གྱི་སྲང་མདོ་ནས་བྱི་རྩོམ་ཚོགས་ལ་གསོལ་རྒྱུགས་ལ་རྒྱས་པོ་ཅིག་བཞམས་ཏེ་རྩོམ་པ་བྱེད་ཀྱི་ཞུ་
 གནས་བཏང་། བྱི་རྩོམ་ཚོགས་ཀྱིས་ན་བ་ཤོང་ཤོང་གིས་ཉན།
 མི་ཚོ་རྒྱོབ་རྒྱོབ་ཀྱིས་མ་རྒྱུལ། ཁ་ལོའི་བྱི་རྩོམ་ཚོར་དེ་མ་བཅོང་། །
 ཁ་སེམས་དོན་ཚོགས་ལ་གནས་ཏེ། ཁང་གིས་རང་ཉིད་དེ་ལོས་རྒྱུངས། །
 །
- 40 ལམ་འགྲོ་བས་ཉན་ཞོར་ཁུ་སེམ་སེམ་གྱིས་འགྲོ། ཚོ་རྩོམ་པ་ས་རྩོམ་པ་བྱེད་ཀྱི་ཞུ་ལ་ལྷན་ནས་རྒྱ་གཞུང་གིས་
 བྱགས་གྱིས་བཏང་།

ནོར་འོད།
 ༢༠༡༧།༢༠༠༡

ལམ་རྟེན་དྲི་བ།

- རྣོན་ངག་གྱིས་རང་གི་འདོད་དོན་གསལ་པོ་རྟོན་ཐུབ་པ་བྱུང་འདུག་གམ་མི་འདུག
- ཚོམ་འདིའི་ནང་དོན་གཙོ་བོ་གང་དང་གང་རེད་འདུག་གམ།
- ཚོམ་པ་པོས་རང་གི་བརྗོད་གཞི་གང་ཡིན་པ་དེ་གསལ་པོ་སོས་ཐུབ་པ་བྱུང་འདུག་གམ།

2.

དཔལ་ལོ་བྱ་བ་ལྟུང་།

- ཉིས་ཚྲོང་བརྒྱ་མེད་བརྒྱད་ཀྱི་གསུམ་པའི་བརྒྱུད། ལྷ་བ་ལྷུ་བ་གཡོ་བའི་གངས་མེད་རྒྱལ་དར་དེ། །
 ཚྲོང་ཚྲོ་བས་དཔུང་པས་བཏེགས་པའི་གཟེ་བཞེད་ཀྱིས། །ཤོང་ཤོར་རྩ་སའི་ལྷ་སེམ་ཁད་ཀྱིས་དྲོགས། །
- རང་ལུས་གསོན་པོར་གཤགས་པའི་བྱངས་བྱངས་ཁྲག་དང་། །ཆོ་སྲོག་འབེན་དུ་འཛོག་པའི་དོ་གལ་གྱིས། །
 ཅང་གི་སྐྱུག་བསྐྱེད་མཚོན་པའི་བདེན་པ་དེས། །ཨེ་མ་འཛམ་གླིང་ཡོངས་སུ་གཡོ་བར་བྱས། །
- 5 ལོངས་ཤོག་ལོངས་ཤོག་རྩམ་པ་ཟ་མཁན་ཞེས། །བདེན་པའི་རག་འདི་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་བཞིན། །
 ས་ཡ་དུག་གི་སེམས་ཀྱི་བྱད་ཤིང་དེ། །ཚྲོང་ཚྲོ་བས་ལ་རྒྱ་དྲག་པོའི་མེ་རུ་འབར། །
- ལྷ་སའི་ཤོང་ཤོར་དུང་པས་གཡོག་ན་ཡང་། །ཁྲིད་ཀྱི་མཚན་ཚྲོང་གི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་མཚོད། །
 ཁྲིད་ཀྱི་མཚན་ཚྲོང་གི་རྒྱུ་རྒྱུ་ལ་མཚོད། །བདེན་པའི་འཛོད་རྒྱ་འཛམ་གླིང་ཕྱི་པོས་བོས། །
- ཁྲིད་ཀྱི་རྒྱ་ལས་གཞུང་བའི་བྱངས་ཁྲག་དེ། །ས་ལ་མ་བཟུང་འཕྲི་སེམས་ལ་བབས། །
- 10 ང་ལི་སེམས་ལ་ཁྲིད་ཉིད་རྒྱབ་པ་མེད། །ཁྲིད་ཀྱི་རྒྱབས་ཚེན་དགོངས་བཞེད་ང་ལིས་ཤེས། །

ནམ་གྲུ་སྐྱེན་ཚོགས་ཚེ་རིང་།
 ས་ཡུལ་སྲིད་འདོན་གྲེངས། ༡༡༦
 ཤོག་གྲངས་དང་པོ།

ལམ་རྩོམ་ལྟུང་།

- ལྷན་རག་གྱིས་རང་གི་འདོད་དོན་གསལ་པོ་རྩོན་སྲུབ་པ་ལྷུང་འདུག་གམ་མི་འདུག་
- བདེན་པའི་རག་འདི་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་བཞིན་ཟེར་བ་དང་།ཚྲོང་ཚྲོ་བས་ལ་རྒྱ་དྲག་པོའི་མེ་རུ་འབར། ཟེར་བ་འདི་གཉིས་སུ་བཀོད་པའི་རྒྱན་ངོས་འཛོན་གྱིས།
- ལྷན་ཚོམ་འདི་སྲོག་པ་པོར་སེམས་འགྲུལ་གྲེབ་སྲུབ་ངེས་ཤིག་ཡིན་པའི་རྒྱ་མཚན་གྱིས།